

---

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

---

## **Petroleum industry – Vocabulary – Part II**

First edition — 1976 - 12 - 01

## **Industrie pétrolière – Vocabulaire – Partie II**

Première édition — 1976 - 12 - 01

[ISO 1998-2:1976](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1e6e6454-29b2-4cf9-aa35-87a41840001c/iso-1998-2)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1e6e6454-29b2-4cf9-aa35-87a41840001c/iso-](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/1e6e6454-29b2-4cf9-aa35-87a41840001c/iso-1998-2)

## **Нефтяная промышленность – Словарь – Часть II**

Первое издание — 1976 - 12 - 01

---

**UDC / CDU / УДК 665.6 : 001.4 : 801.323.3**

**Ref. No. / Réf. n° : ISO 1998/II - 1976 (E/F/R)**

**Ссылка №: ИСО 1998/II - 1976 (А/Ф/Р)**

**Descriptors:** petroleum industry, petroleum products, gasoline, oils, bitumens, liquefied gases, crude oil, vocabulary / **Describeurs:** industrie du pétrole, produit pétrolier, essence moteur, huile, bitume, gaz liquéfié, pétrole brut, vocabulaire / **Описание:** промышленность нефтяная, нефтепродукты, бензин, масла, битумы, газы сжиженные, сырая нефть, словарь

Price based on 18 pages / Prix basé sur 18 pages / Цена рассчитана на 18 стр.

## FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1998/II was drawn up by Technical Committee ISO/TC 28, *Petroleum products*, and circulated to the member bodies in March 1971.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Austria	Greece	Spain
Belgium	India	Sweden
Chile	Netherlands	Switzerland
Czechoslovakia	New Zealand	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	Portugal	United Kingdom
France	Romania	U.S.A.
Germany	South Africa, Rep. of	

No member body expressed disapproval of the document.

## AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1998/II a été établie par le comité technique ISO/TC 28, *Produits pétroliers*, et soumise aux comités membres en mars 1971.

Elle a été approuvée par les comités membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Royaume-Uni
Allemagne	Grèce	Suède
Autriche	Inde	Suisse
Belgique	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Chili	Pays-Bas	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Portugal	U.S.A.
Espagne	Roumanie	

Aucun comité membre n'a désapprouvé le document.

## ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Любой член организации, заинтересованный в направлении деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Правительственные и неправительственные международные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются членам организации на одобрение перед утверждением их Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1998/II был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТС 28, *Нефтепродукты* и разослан членам организации в марте 1971 года.

Он был одобрен членами организации следующих стран:

Австрия	Греция	Испания
Бельгия	Индия	Швеция
Чили	Нидерланды	Швейцария
Чехословакия	Новая Зеландия	Турция
АРЕ	Португалия	Соединенное
Франция	Румыния	Королевство
Германия	ЮАР	США

Ни один член организации не выразил неодобрения документу.

- © International Organization for Standardization, 1976 •
- © Organisation internationale de normalisation, 1976 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1976 •

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

## CONTENTS

	Page
Introduction . . . . .	1
Scope and field of application . . . . .	1
1 Products and raw materials . . . . .	1
2 Properties and tests . . . . .	6
3 Production and refining . . . . .	9
4 Miscellaneous . . . . .	11

### Indexes:

English . . . . .	13
French . . . . .	15
Russian . . . . .	17

---

## SOMMAIRE

	Page
Introduction . . . . .	1
Objet et domaine d'application . . . . .	1
1 Produits et matières premières . . . . .	1
2 Propriétés et essais . . . . .	6
3 Production et raffinage . . . . .	9
4 Divers . . . . .	11

### Répertoires alphabétiques:

Anglais . . . . .	13
Français . . . . .	15
Russe . . . . .	17

---

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение . . . . .	1
Цель и область применения . . . . .	1
1 Продукты и сырье . . . . .	1
2 Свойства и испытания . . . . .	6
3 Производство и переработка . . . . .	9
4 Разное . . . . .	11

### Алфавитный указатель:

Английский . . . . .	13
Французский . . . . .	15
Русский . . . . .	17

---

**Petroleum industry—  
Vocabulary—**

**Part II**

**INTRODUCTION**

This list of terms and definitions has been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence of terms used in the petroleum industry.

The definitions are proposed for use in national and international standards documents. However, they are not highly technical and are not intended as precise legal definitions.

Further lists of terms, complementing this International Standard, will be published as the need arises, as subsequent parts of ISO 1998.

**SCOPE AND FIELD  
OF APPLICATION**

This International Standard sets out a series of equivalent English, French and Russian terms used in the petroleum industry, with appropriate definitions in the three languages. The numbering of terms used in this second part is a continuation of that used in part I.

**1 PRODUCTS AND RAW  
MATERIALS**

**1-057 Filler**

Inert solid matter, generally finely divided, added to a product in order to modify certain characteristics.

**1-058 Sour crude**

Crude oil containing a significant amount of corrosive compounds (in particular sulphur compounds).

**Industrie pétrolière —  
Vocabulaire —**

**Partie II**

**INTRODUCTION**

La présente liste de termes et définitions a été établie en vue de répondre au besoin manifeste de posséder un document de référence pratique donnant les équivalents, sur le plan international, des termes utilisés dans l'industrie du pétrole.

Les définitions sont proposées en vue de leur utilisation dans les documents de normalisation nationaux et internationaux. Il convient cependant de préciser qu'elles n'ont pas une valeur technique élevée, ni le statut de définitions légales précises.

Des listes supplémentaires complétant la présente Norme internationale seront publiées selon les besoins, comme parties subséquentes de l'ISO 1998.

**OBJET ET DOMAINE  
D'APPLICATION**

La présente Norme internationale établit une liste de termes équivalents anglais, français et russes, utilisés dans l'industrie du pétrole, accompagnés des définitions correspondantes dans les trois langues. La numérotation des termes de cette deuxième partie fait suite à celle qui est utilisée dans la première partie.

**PRODUITS ET MATIÈRES  
PREMIÈRES**

**Charge**

Matière solide inerte, en général finement divisée, incorporée à un produit pour en modifier certains caractères.

**Brut corrosif**

Pétrole brut contenant une quantité importante de composés corrosifs (en particulier des composés du soufre).

**Нефтяная  
промышленность —  
Словарь —**

**Часть II**

**ВВЕДЕНИЕ**

Настоящий список терминов и определений был подготовлен для удовлетворения потребности в практическом документе, содержащем эквивалентные термины, применяемые в нефтяной промышленности, для использования их в международном плане.

Эти определения предлагаются для применения в национальных и международных стандартах. Однако, они не отражают полного значения сущности терминов и не являются обязательными.

Последующие списки, дополняющие настоящий Международный Стандарт, будут публиковаться по мере необходимости, как части ИСО 1998.

**ЦЕЛЬ И ОБЛАСТЬ  
ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, применяемых в нефтяной промышленности, а также дает соответствующие определения этих терминов на трех языках. Нумерация терминов во II-ой части продолжает нумерацию в I-ой части.

**СЫРЬЕ И ПРОДУКТЫ  
ПЕРЕРАБОТКИ**

**Наполнитель**

Твердое инертное тонко измельченное вещество, добавляемое в нефтепродукт для изменения его свойств.

**Сернистая нефть**

Нефть, содержащая более 0,5% сернистых соединений.

<b>1-059 Reduced crude</b> The product obtained after removal, by atmospheric distillation, of the light components of crude oil.	<b>Brut réduit</b> Produit obtenu après enlèvement, par distillation atmosphérique, des constituants légers du pétrole brut.	<b>Отбензиновая нефть</b> Нефть, не содержащая легких бензиновых фракций.
<b>1-060 White spirit</b> A solvent of mineral origin, usually distilling between 130 and 220 °C.	<b>White spirit</b> Solvant d'origine minérale, distillant généralement entre 130 et 220 °C.	<b>Уайт-спирит</b> Фракция бензина прямой перегонки, выкипающая в пределах 130–220 °C.
<b>1-061 Petroleum spirit</b> See terms 1-022 and 1-024.	<b>Essence minérale</b> Voir termes 1-022 et 1-024.	<b>Петролейный эфир</b> См. термины 1-022 и 1-024.
<b>1-062 Motor gasoline</b> Gasoline (see term 1-022) with or without additives, notably antiknock agents and inhibitors, for use as a fuel in automobile, stationary and other spark-ignition engines, except aircraft engines (see term 1-063).	<b>Essence automobile</b> Essence (voir terme 1-022) avec ou sans additifs, en particulier d'agents antidétonants et inhibiteurs, destinée à être utilisée comme carburant pour automobiles, moteurs fixes et autres moteurs à allumage commandé, à l'exception des moteurs d'avion (voir terme 1-063).	<b>Автомобильный бензин</b> Смесь углеводородов, выкипающих до 205 °C, используемая в качестве топлива для карбюраторных двигателей.
<b>1-063 Aviation gasoline</b> Gasoline (see term 1-022) for use as a fuel in spark-ignition aviation engines and having a distillation range usually within the limits of 30 and 180 °C.	<b>Essence aviation</b> Essence (voir terme 1-022) destinée à être utilisée comme carburant dans les moteurs d'avion du type à allumage commandé et dont l'intervalle de distillation est généralement compris entre 30 et 180 °C.	<b>Авиационный бензин</b> Смесь бензиновых фракций и высокооктановых компонентов с добавкой антидетонатора и антиокислителя.
<b>1-064 Straight run gasoline</b> A volatile liquid (see term 1-022 gasoline) cut obtained by atmospheric distillation of a crude oil.	<b>Essence de distillation directe</b> Coupe liquide volatile (voir terme 1-022 Essence) obtenue par distillation atmosphérique d'un pétrole brut.	<b>Прямогонный бензин</b> Низкокипящие фракции прямой перегонки нефти.
<b>1-065 Fuel oil</b> Heavy distillate, residue or mixture of the two. It is used as fuel for the production of heat or power.	<b>Fuel-oil; mazout</b> Distillat lourd, résidu, ou mélange des deux. Il est utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie.	<b>Котельное топливо</b> Остаток переработки нефти в смеси с тяжелым дистиллятом, используемый в качестве энергетического топлива.
<b>1-066 Gas-oil</b> Distillate (atmospheric or vacuum) having a viscosity and a distillation range intermediate between those of kerosene and spindle oils. It is treated if necessary for use as a fuel for the production of heat or power.	<b>Gas-oil; gazole</b> Distillat atmosphérique ou distillat sous vide, ayant une viscosité et un intervalle de distillation compris entre celui du kérosène et celui des huiles à broche. Il est traité, si nécessaire, pour être utilisé comme combustible pour la production de chaleur ou d'énergie.	<b>Газойль</b> Атмосферный или вакуумный дистиллят, выкипающий в пределах 250–500 °C, используемый для дальнейшей переработки.
<b>1-067 Distillate</b> Any product obtained by condensation of the vapours of a petroleum product when it is distilled under atmospheric pressure or under reduced pressure. In the first case the product is called an atmospheric distillate and in the second case a vacuum distillate.	<b>Distillat</b> Tout produit obtenu par condensation des vapeurs d'un produit pétrolier lorsqu'il est distillé sous pression atmosphérique ou sous pression réduite. Dans le premier cas, le produit est appelé distillat atmosphérique et, dans le second cas, distillat sous vide.	<b>Дистиллят</b> Продукт конденсации паров, полученный в результате прямой или вакуумной перегонки.

<b>1-068 Light distillate</b> Distillate (atmospheric or vacuum) having a final boiling point usually below 250 °C at normal pressure.	<b>Distillat léger</b> Distillat atmosphérique ou distillat sous vide ayant un point final de distillation normalement inférieur à 250 °C à la pression normale.	<b>Легкий дистиллят</b> Атмосферный или вакуумный дистиллят с конечной точкой кипения ниже 250 °С.
<b>1-069 Middle distillate</b> Distillate (atmospheric or vacuum) distilling within the kerosine and/or gas-oil range.	<b>Distillat moyen</b> Distillat atmosphérique ou distillat sous vide correspondant à l'étendue de distillation du kérosène et/ou du gas-oil.	<b>Средний дистиллят</b> Атмосферный или вакуумный дистиллят с пределами кипения 250–370 °С.
<b>1-070 Heavy distillate</b> Distillate (atmospheric or, more often, vacuum) used mainly for the manufacture of lubricating oils and fuel oils, or as feed-stock for cracking.	<b>Distillat lourd</b> Distillat atmosphérique ou, plus généralement, distillat sous vide, utilisé principalement pour la fabrication des huiles lubrifiantes et des fuel-oils ou comme charge de craquage.	<b>Тяжелый дистиллят</b> Атмосферный, чаще вакуумный дистиллят с пределами кипения выше 350 °С.
<b>1-071 Feedstock</b> Primary material introduced into a plant for processing.	<b>Charge d'alimentation</b> Matière première introduite dans un appareillage en vue de son traitement.	<b>Исходное сырье</b> Продукт, подвергаемый переработке.
<b>1-072 Alkylate</b> Liquid product obtained from an alkylation process.	<b>Alkylat</b> Produit liquide obtenu au moyen d'un procédé d'alkylation.	<b>Алкилат</b> Жидкие углеводороды, получаемые алкилированием.
<b>1-073 Liquid paraffin (medicinal oil)</b> Specially refined petroleum oil, colourless, odourless and tasteless, used in pharmaceutical preparations.	<b>Huile de vaseline codex</b> Huile de pétrole raffinée spécialement, incolore, inodore, insipide, utilisée dans les préparations pharmaceutiques.	<b>Белое масло (медицинское масло)</b> Глубокоочищенное прозрачное, бесцветное масло, без запаха и вкуса.
<b>1-074 Filter aid</b> Finely divided, porous, solid material used to improve the efficiency of filters.	<b>Adjuvant de filtration</b> Matériau solide, poreux, finement divisé, utilisé pour accroître l'efficacité des dispositifs de filtration.	<b>Вспомогательный фильтрующий материал</b> Твердое пористое тонко измельченное вещество, используемое для облегчения и ускорения фильтрования.
<b>1-075 Commercial butane</b> A mixture of hydrocarbons consisting essentially of butanes and butenes.	<b>Butane commercial</b> Mélange d'hydrocarbures composé essentiellement de butanes et de butènes.	<b>Товарный бутан</b> Смесь углеводородов, состоящая, в основном, из бутанов и бутенов.
<b>1-076 Commercial propane</b> A mixture of hydrocarbons consisting essentially of propane and propene.	<b>Propane commercial</b> Mélange d'hydrocarbures composé essentiellement de propane et de propène.	<b>Товарный пропан</b> Смесь углеводородов, состоящая, в основном, из пропана и пропилена.
<b>1-077 Used oil</b> Oil that has changed in certain characteristics during use, whether or not it has thereby been rendered unsuitable for the purpose for which it was intended.	<b>Huile usagée</b> Huile dont l'utilisation a modifié certaines caractéristiques, la rendant ou non impropre à l'usage auquel elle était destinée.	<b>Отработанное масло</b> Масло, в процессе эксплуатации которого произошло изменение некоторых свойств, в результате чего оно не может быть использовано по прямому назначению.

**1-078 Lubricant**

Any substance which, when interposed between two surfaces in relative motion, brings about the reduction of friction and/or the increase of resistance to wear.

**1-079 Pour point depressant**

An additive that enables the pour point of a petroleum product to be lowered.

**1-080 Preservative oil**

Oil used for temporarily coating metal parts in order to protect them against corrosion. It usually contains additives.

**1-081 Thickener**

Product suitable for mixing with a lubricating oil or grease in order to increase its viscosity or consistency.

**1-082 Gelling agent**

Product added to a lubricating oil in order to obtain a gel and thus confer thixotropic properties.

**1-083 Damping fluid**

Liquid used in hydraulic damping devices, usually having a high viscosity index.

**1-084 Binder**

Material serving to coat the particles of an aggregate and so assure its cohesion.

**1-085 Bright stock**

High viscosity base oil obtained by appropriate refining of a vacuum residue.

**1-086 Cylinder stock**

Oil used as the base of lubricating oil for the cylinders of steam engines. It is usually dark-coloured and it is of high viscosity.

**1-087 Condensate**

Liquid product resulting from the condensation of a vapour.

**Lubrifiant**

Toute substance qui, interposée entre deux surfaces en mouvement relatif, permet de réduire les forces de frottement et/ou d'accroître la résistance à l'usure.

**Améliorant de point d'écoulement**

Produit d'addition permettant d'abaisser le point d'écoulement d'un produit pétrolier.

**Huile de protection**

Huile utilisée pour enduire temporairement des pièces métalliques, en vue de les protéger contre la corrosion. Elle contient généralement des produits d'addition.

**Épaississant**

Produit susceptible de se mélanger à une huile ou graisse lubrifiante, en vue d'en augmenter la viscosité ou la consistance.

**Agent gélifiant**

Produit ajouté à une huile lubrifiante en vue d'obtenir un gel et de lui conférer ainsi des propriétés thixotropiques.

**Liquide d'amortissement**

Liquide utilisé dans les dispositifs d'amortissement hydraulique ayant généralement un haut indice de viscosité.

**Liant**

Matière servant à enrober les éléments d'un agrégat pour en assurer la cohésion.

**Bright stock**

Huile minérale de base de haute viscosité, obtenue par un raffinage approprié d'un résidu de distillation sous vide.

**Huile de base pour cylindres**

Huile utilisée comme base d'huile lubrifiante pour cylindres de machines à vapeur. Sa couleur est généralement foncée et elle possède une haute viscosité.

**Condensat**

Produit liquide résultant d'une opération de liquéfaction d'une vapeur.

**Смазочный материал**

Материал, предназначенный для уменьшения трения между двумя соприкасающимися поверхностями деталей работающего механизма.

**Депрессорная присадка**

Присадка, снижающая температуру застывания нефтепродукта.

**Консервационное масло**

Масло (обычно с присадками), периодически наносимое на металлические поверхности для защиты от коррозии.

**Загуститель**

Продукт, пригодный для смешения с маслом или пластичной смазкой для повышения вязкости и консистенции.

**Желатинирующий агент**

Продукт, при добавлении которого пластичная смазка приобретает тиксотропные свойства.

**Амортизирующая жидкость**

Жидкость с высоким значением индекса вязкости, используемая в гидравлических амортизаторах.

**Вязущий состав**

Материал для обволакивания частиц вещества и обеспечивающий их когезию.

**Брайтсток**

Высоковязкое минеральное очищенное масло, полученное из вакуумного остатка.

**Остаточная фракция для получения цилиндровых масел**

Высоковязкий нефтепродукт, используемый для смазки цилиндров паровых машин.

**Конденсат**

Жидкость, полученная в результате конденсации паров.



<b>1-088 Cutting oil</b>  Lubricating composition, whether emulsifiable or not, for lubricating and cooling metal-working tools and work-pieces. (See also term 1-034.)	<b>Huile de coupe</b>  Composition lubrifiante, émulsifiable ou non, servant à la lubrification et au refroidissement des outils de travail et des pièces usinées. (Voir également terme 1-034.)	<b>Смазочно-охлаждающая жидкость</b>  Композиция смазочного материала, применяемая для смазки и охлаждения инструментов и обрабатываемых деталей (см. также термин 1-034).
<b>1-089 Bottoms (Residue)</b>  Product remaining after distillation.	<b>Résidu</b>  Produit restant après distillation.	<b>Остаток</b>  Продукт, остающийся после перегонки.
<b>1-090 Flux</b>  A petroleum product intended for mixing with bitumen to reduce its consistency.	<b>Fluxant</b>  Produit pétrolier destiné à être mélangé avec un bitume en vue d'obtenir un produit d'une consistance plus faible.	<b>Разжижитель</b>  Нефтепродукт, применяемый для размягчения тяжелых нефтепродуктов.
<b>1-091 Kerosine</b>  Atmospheric distillate having a volatility intermediate between those of gasoline and gas-oil and a distillation range generally within the limits 150 to 300 °C. It is treated, if necessary, to meet the requirements for different uses of which the main ones are: lighting, heating and as fuel for gas turbines for aircraft, etc. (See term 1-005.)	<b>Kérosène</b>  Distillat atmosphérique ayant une volatilité intermédiaire entre celle de l'essence et celle du gas-oil et dont l'intervalle de distillation est généralement compris entre 150 et 300 °C. Il est traité, si nécessaire, pour satisfaire à différentes utilisations dont les principales sont: l'éclairage, le chauffage et l'emploi comme combustible pour turbomachines utilisées en aéronautique, etc. (Voir terme 1-005.)	<b>Керосин</b>  Дистиллят прямой перегонки с пределами кипения 150–300 °С, применяемый для освещения, отопления и как топливо для турбореактивных двигателей (см. термин 1-005).
<b>1-092 Black product</b>  A conventional term applied to the heavier, darker petroleum products such as fuel oils and certain cylinder stocks.	<b>Produit noir</b>  Terme conventionnel s'appliquant aux produits pétroliers liquides les plus lourds et les plus foncés, tels que les fuel-oils et certaines huiles de base pour cylindres.	<b>Мазут</b>  Остаток переработки нефти.
<b>1-093 Non-corrosive (sweet) crude oil</b>  Crude oil having a low content of sulphur compounds such as hydrogen sulphide and mercaptans.	<b>Pétrole brut non corrosif</b>  Pétrole brut à faible teneur en composés soufrés, tels que le sulfure d'hydrogène et les mercaptans.	<b>Малосернистая нефть</b>  Нефть с содержанием до 0,5% сернистых соединений.
<b>1-094 Antifluorescence agent</b>  Material having the property of masking the "bloom" of a petroleum product.	<b>Agent antifluorescent</b>  Substance ayant pour effet de masquer le reflet d'un produit pétrolier.	<b>Антифлуоресцентное вещество</b>  Вещество, способное скрыть флуоресценцию нефтепродукта.
<b>1-095 Bitumen emulsion</b>  See term 1-052.	<b>Émulsion de bitume</b>  Voir terme 1-052.	<b>Битумная эмульсия</b>  См. термин 1-052.
<b>1-096 Naphtha</b>  Light distillate having a distillation range similar to gasoline. (See term 1-022.)	<b>Naphta</b>  Distillat léger ayant un intervalle de distillation semblable à celui des essences. (Voir terme 1-022.)	<b>Нафта</b>  Легкий дистиллят с пределами кипения бензина (см. термин 1-022).
<b>1-097 White product</b>  A conventional term applied to light-coloured liquid petroleum products such as gasoline, white spirit and kerosine.	<b>Produit blanc</b>  Terme conventionnel s'appliquant aux produits pétroliers liquides peu colorés, tels que l'essence, le white spirit et le kérosène.	<b>Светлый продукт</b>  Условный термин, используемый для обозначения жидких слабоокрашенных нефтепродуктов, таких как бензин, уайт-спирит, керосин, дизельное топливо.

**1-098 Extract**

Product removed from an oil by the action of a selective solvent in the course of a treatment other than de-waxing.

**Extrait**

Produit éliminé d'une huile par l'action sélective d'un solvant au cours d'un traitement autre que le déparaffinage.

**Экстракт**

Продукт, извлекаемый из масляной фракции в результате очистки селективным растворителем.

**1-099 Straight-run product**

Product obtained by distillation without appreciable chemical alteration of the constituent hydrocarbons.

**Produit de distillation directe**

Produit obtenu par distillation sans modification chimique appréciable des hydrocarbures le constituant.

**Прямогонный продукт**

Продукт, полученный путем перегонки без значительного изменения структуры углеводородов.

**1-100 Virgin product**

See term 1-099.

**Produit vierge**

Voir terme 1-099.

**Продукт прямой перегонки**

См. термин 1-099.

**1-101 Textile oil (Batching oil)**

Mineral oil used in the textile industry for lubricating fibres.

**Huile d'ensimage**

Huile minérale utilisée pour lubrifier les fibres dans l'industrie textile.

**Текстильное масло**

Минеральное масло, используемое для технологических целей в текстильной промышленности.

**1-102 Petroleum ether**

Term in common use to designate a special boiling point spirit (40 to 60 °C and/or 60 to 80 °C) having a high volatility and a low aromatics content.

**Éther de pétrole**

Terme communément utilisé pour désigner une essence ayant un point de distillation spécial (40 à 60 °C et/ou 60 à 80 °C) et une forte volatilité ainsi qu'une faible teneur en aromatiques.

**Петролейный эфир**

Бензин с пределами кипения от 40 до 80 °C, с высокой степенью испаряемости.

**2 PROPERTIES AND TESTS**

**PROPRIÉTÉS ET ESSAIS**

**СВОЙСТВА И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЙ**

**2-027 Water miscibility**

The property of a product of forming with water either a solution or a stable dispersion.

**Miscibilité à l'eau**

Propriété d'un produit de former avec l'eau soit une solution, soit une dispersion stable.

**Смешиваемость с водой**

Способность продукта образовывать с водой либо раствор, либо стабильную дисперсию.

**2-028 Cloud point**

The temperature at which a clear liquid petroleum product becomes hazy or cloudy due to the appearance of wax crystals when the test is conducted under standardized conditions.

**Point de trouble**

Température à laquelle un produit pétrolier liquide limpide devient louche ou trouble par l'apparition de cristaux de paraffine, lorsque l'essai est effectué dans des conditions normalisées.

**Температура помутнения**

Температура, при которой жидкий прозрачный нефтепродукт становится мутным при проведении испытания в стандартных условиях.

**2-029 Burning test**

Method for evaluating the burning properties of a kerosine by testing in a standardized lamp.

**Essai de brûlage à la lampe**

Méthode permettant d'évaluer le comportement au brûlage d'un pétrole lampant par un essai dans une lampe normalisée.

**Температура воспламенения**

Температура, при которой происходит воспламенение нефтепродукта при проведении испытаний в стандартных условиях.

**2-030 Distillation curve**

Graphical representation of the percentage of a petroleum product distilled as a function of the temperature.

**Courbe de distillation**

Représentation graphique du pourcentage de produit pétrolier distillé en fonction de la température.

**Кривая перегонки**

Графическое выражение зависимости количества отогнанного нефтепродукта от температуры.

**2-031 Softening point**

Temperature at which a product attains a certain consistency under standardized conditions.

**Point de ramollissement**

Température à laquelle un produit atteint un certain état de consistance dans des conditions normalisées.

**Температура размягчения**

Температура, при которой продукт достигает определенной консистенции в стандартных условиях.

**2-032 Fire point**

The lowest temperature at which a petroleum product ignites and continues to burn for a specified time after a small flame has been applied to its surface under standardized conditions.

**Point de feu**

Température minimale à laquelle un produit pétrolier soumis à une petite flamme, présentée à sa surface dans des conditions normalisées, s'allume et continue à brûler pendant un temps spécifié.

**Температура вспышки**

Минимальная температура загорания нефтепродукта при поднесении к его поверхности пламени в стандартных условиях.

**2-033 Smoke point**

The maximum height (in millimetres) of flame that can be obtained without smoking when a petroleum distillate is burned in a standardized lamp under standardized conditions.

**Point de fumée**

Hauteur maximale (en millimètres) de la flamme qui peut être obtenue, sans formation de fumée, en brûlant un distillat pétrolier dans une lampe normalisée dans des conditions normalisées.

**Высота некоптящего пламени**

Максимальная высота пламени, которая может быть достигнута без образования копоти при сжигании нефтепродукта в стандартных условиях.

**2-034 Weathering test for liquefied petroleum gases**

A test intended to determine, under standardized conditions, the percentage of residue obtained by evaporation of the product exposed to the atmosphere.

**Essai d'évaporation des gaz de pétrole liquéfiés**

Essai ayant pour but de déterminer, dans des conditions normalisées, le pourcentage de résidu obtenu par évaporation du produit à l'air libre.

**Испытание на испаряемость сжиженных газов в атмосферных условиях**

Определение остатка после испарения сжиженных газов в стандартных условиях.

**2-035 Drop point (Dropping point)**

The temperature at which a solid or semi-solid petroleum product acquires a certain fluidity in the course of a test conducted under standardized conditions.

**Point de goutte**

Température à laquelle un produit pétrolier solide ou semi-solide acquiert une certaine fluidité au cours d'un essai effectué dans des conditions normalisées.

**Температура каплепадения**

Температура, при которой твердый или полутвердый нефтепродукт достигает определенной текучести во время испытания, проводимого в стандартных условиях.

**2-036 Penetration**

The depth to which a petroleum product may be penetrated, under specified conditions, by a standardized cone or needle.

**Pénétrabilité**

Profondeur à laquelle un produit pétrolier se laisse pénétrer, dans des conditions spécifiées, par un cône ou une aiguille normalisé(e).

**Пенетрация**

Глубина проникновения стандартного конуса или иглы в нефтепродукт при заданных условиях.

**2-037 API gravity**

An arbitrary scale adopted by the American Petroleum Institute for characterizing the specific gravity (relative density) of oils. Its relation to specific gravity is as follows:

$$^{\circ}\text{API} = \frac{141,5}{\text{Sp. Gr.}} - 131,5$$

60 °F/60 °F\*

**Densité API**

Échelle arbitraire adoptée par l'American Petroleum Institute pour caractériser la densité relative d'un produit pétrolier. Sa relation avec la densité relative est la suivante:

$$^{\circ}\text{API} = \frac{141,5}{\text{Densité relative}} - 131,5$$

60 °F /60 °F\*

**Плотность в градусах API**

Произвольная шкала, принятая Американским нефтяным институтом для выражения плотности нефтепродукта.

$$^{\circ}\text{API} = \frac{141,5}{\text{Плотность}} - 131,5$$

60 °F /60 °F\*

**2-038 Autogenous ignition temperature (Auto-ignition temperature)**

Temperature of spontaneous ignition of a petroleum product in the absence of a flame. It is determined under standardized conditions.

**Température d'auto-inflammation**

Température d'inflammation spontanée d'un produit pétrolier en l'absence de flamme. Elle se détermine dans des conditions normalisées.

**Температура самовоспламенения**

Температура воспламенения нефтепродукта без контакта с пламенем, определяемая в стандартных условиях.

\* 60 °F corresponds to approximately 15,6 °C.

\* 60 °F correspondent à 15,6 °C environ.

\* 60 °F соответствует приблизительно 15,6 °C.